

ПОДСЕКЦИЯ № 5

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ТРАДИЦИИ И НОВАЦИИ

Абрамович Я. С.

Гродненский государственный медицинский университет
Научный руководитель – к. ист. н., доцент Сильванович С. А.

История полупрофессионального и профессионального врачевания насчитывает несколько тысячелетий. Все предметы и явления, описываемые в «Corpus Hippocraticum», названы, за крайне редкими исключениями, греческими словами, без какого бы то ни было намека на иноязычные заимствования. Гиппократ и его преемники унаследовали медицинскую лексику, применяемую многими поколениями народных врачей.

Современные врачи до сих пор пользуются анатомическими и нозологическими обозначениями, которыми пользовался Гиппократ. Из греческой народной речи главным образом черпались слова для названий медицинских предметов и явлений. Специальных медицинских слов, соответствующих современному понятию термина и употребляемых только врачами, в «Гиппократовом сборнике» сравнительно немного. Значительный вклад в медико-биологическую лексику внесли греческие философы Аристотель, Герофил, Эразистрат и другие, оставившие след в медицинской, особенно анатомической, терминологии. Греческий язык фактически выполнял функцию международного языка медицины, служил средством профессионального взаимопонимания для врачей разных этнических групп.

Долгое время латинский язык не оказывал какого-либо влияния на развитие медико-биологической лексики. Прародителем и родоначальником латинской медицинской терминологии смело можно считать Авлома Корнелия Цельса. Его лексика (нередко с уточненными или измененными значениями слов) почти полностью вошла в словарь профессиональной медицины, стала неотъемлемой частью международных анатомических номенклатур конца XIX в. – середины XX в. К Цельсу восходят такие наименования, как, например, *abdomen* – живот, *anus* – задний проход, *articulus* – сустав и другие.

С развитием общества медицинская терминология претерпевала изменения.

Динамичное развитие международного сотрудничества во всех сферах деятельности человека является отличительной и неотъемлемой характеристикой нашего времени. Медицина в тесной взаимосвязи с другими отраслями научного знания непрерывно совершенствуется и прогрессирует, аккумулируя опыт прошлого и достижения настоящего. Возрастающая международная мобильность в медицине и фармацевтике настоятельно требует объединения усилий учёных разных стран на благо охраны здоровья людей во всём мире, а значит, потребность в качественном переводе медицинского дискурса растёт день ото дня. Значительная часть новых терминов оформляется

на английском языке в связи с все более укрепляющейся ролью английского как языка интернационального общения и обмена научной информацией.

В медицине существует небольшое количество понятий, которые в английском языке обозначают простые понятия. Например: exam – обследование, diagnosis – диагноз, prescription – рецепт (на лекарство), blood sample – анализ крови.

В то же время медицинская латынь нашего времени, как и латынь биологическая, – это специфический научный язык, он пополняется как путем латинизации лексики, заимствованной из других языков, так и релатинизации слов латинского и греческого происхождения, ассимилированных современными европейскими языками. В частности, в последнее десятилетие нельзя было не пополнить клинический лексикон латинскими эквивалентами таких терминов, как синдром хронической усталости, синдром приобретенного иммунодефицита человека, ВИЧ, или не ввести в фармацевтический лексикон такие термины, как одноразовый шприц, тубик-капсула, лак, гель, шампунь, растворитель и другие.

В начале 90-х годов все чаще многие граждане стали обращаться за медицинской консультацией и лечением за рубежом, и многие латинисты медицинских вузов постсоветских стран уже не раз сталкивались с проблемами перевода диагнозов и эпикризов различных заболеваний для зарубежных лечебных учреждений.

Все это обусловило острую нужду в пособиях и справочниках по новейшей латинской медицинской лексике. Самым масштабным и значимым мероприятием было бы планирование работы над созданием русско-латинского словаря новейшей медицинской терминологии, который содержал бы вспомогательную лексику, включая глаголы, причастия, наречия и другое. В словаре должна быть представлена, прежде всего, та новейшая лексика и терминология, которая не отражена в отечественной учебной и справочной литературе советского и постсоветского периодов, и которая подобрана на основе анализа профессиональной медицинской и фармацевтической лексики последних десятилетий.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Чернявский, М. Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии / М. Н. Чернявский // Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / под ред. Б. В. Петровского. – М.: Сов. энциклопедия, 1984. – Т. 3. – С. 411–425.
2. Романов, Н. А. М. И. Шеин – творец русской анатомической и медицинской терминологии (к 300-летию со дня рождения) / Н. А. Романов, А. Е. Доросевич // «Морфология». – 2013. – № 3. – С. 87–91.